

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY

Zawarte w dniu 9. 10. 2013 w Krakowie

między

Instytutem Biologii Komórki Narodowej Akademii Nauk Ukrainy (NAN Ukrainy),
z siedzibą we Lwowie, ul. Drahomanowa 14/16
reprezentowanym przez Andriya Sibirnego.

oraz

Politechniką Krakowską im. Tadeusza Kościuszki
z siedzibą w Krakowie przy ul. Warszawskiej 24, Rzeczpospolita Polska
reprezentowaną przez Prorektora ds. Kształcenia i Współpracy z zagranicą
prof. dr hab. inż. Dariusza Bogdała

§ 1

1. Niniejsze porozumienie jest kontynuacją długotrwałej współpracy pomiędzy Instytutem Biologii Komórki NAN Ukrainy, oraz Politechniką Krakowską.
2. Strony wyrażają wolę realizacji wspólnych prac badawczo-rozwojowych zgodnych z konkretnymi potrzebami i celami stron, prowadzących do wspólnych korzyści oraz ustalają zakres i obszar biotechnologii jako przedmiot niniejszej współpracy.

§ 2

1. Instytut Biologii Komórki NAN Ukrainy oraz Politechnika Krakowska ustalają następujące zasady współpracy:
 - 1) Obie strony będą wspierać wymianę informacji o swoich programach naukowych, badaniach oraz o możliwościach wspólnych badań i współpracy. Obie strony będą promować wymianę nauczycieli akademickich oraz studentów.
 - 2) Obie strony wyrażają wolę realizacji współpracy w następującym zakresie:
 - a) wymiany studentów i/lub stażystów,
 - b) wymiany nauczycieli akademickich,
 - c) wspólnych działań badawczych i publikacji,
 - d) wspólnych konferencji, seminariów, warsztatów i spotkań
2. W przypadku wymiany nauczycieli akademickich, studentów, a także projektów badawczych, niniejsze porozumienie staje się podstawą do sporządzenia właściwej umowy regulującej zasady współpracy pomiędzy stronami.

§ 3

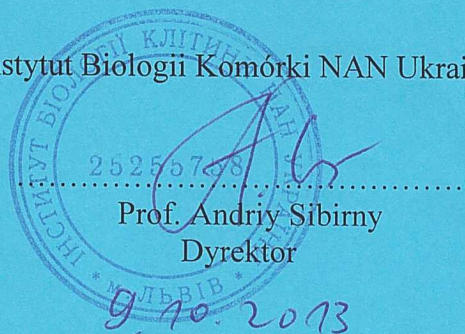
1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie z dniem zawarcia i zostaje zawarte na czas nieokreślony z zachowaniem 12 – miesięcznego okresu wypowiedzenia.
2. Niniejsze porozumienie sporządzono w języku polskim i angielskim w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach dla każdej wersji językowej, podpisanych przez obie strony.

PROREKTOR
Politechnika Krakowska
ds. Kształcenia i Współpracy z Zagranicą

prof. dr hab. inż. Dariusz Bogdał

Prof. dr hab. inż. Dariusz Bogdał
Prorektor ds. Kształcenia i Współpracy z zagranicą

Instytut Biologii Komórki NAN Ukrainy



Prof. Andriy Sibirny
Dyrektor

9/10/2013

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
між
Інститутом біології клітини НАН України, Львів
і
Краківською Політехнікою, Краків, Польща

Ця угода є продовженням багаторічної співпраці між Інститутом біології клітини НАН України і Краківською Політехнікою.

Сторони погоджуються на підтримку спільних науково-дослідних робіт, що узгоджуються з конкретними потребами і цілями, які мають обопільний інтерес, а також, на основі спільної домовленості, визначають біотехнологію предметом даної співпраці.

Інститут біології клітини НАН України та Краківська Політехніка визначають наступну основу співпраці:

1. Обидві інституції будуть підтримувати обмін інформацією про свої наукові програми, дослідження, а також про можливості спільних досліджень та співпраці. Обидві інституції будуть сприяти обміну науковців та студентів.
2. Обидві сторони згодні на співпрацю на таких засадах:
 - Обмін студентів, аспірантів та/або стажерів
 - Обмін викладачів та науковців
 - Спільна дослідницька робота та публікації
 - Спільні конференції, семінари, тренінги та зустрічі
 - Спільні програми навчання
3. Після початку обміну викладачами, науковцями або студентами, а також спільних наукових проєктів, це порозуміння стає підставою для укладання відповідної конкретної угоди між сторонами. Конкретні умови будуть готуватися в письмовій формі і набиратимуть чинність з моменту їх підписання обома сторонами.
4. Це порозуміння набуває чинності в день підписання і діє протягом необмеженого часу зі збереженням 12-місячного терміну інформування про намір розірвати умову.
5. Ця угода підготована на українській, польській та англійській мовах, кожна в двох ідентичних за змістом екземплярах для кожної мови і підписана кожною стороною.

PROREKTOR
ds. Kształcenia i Współpracy z Zagranicą
Краківська Політехніка

prof. dr hab. inż. Dariusz Bogdal
.....
Проф., габ. д-р інж. Даріуш Богдал
Проректор по навчанню та міжнародній співпраці

Дата..... *9/10/2013*

Інститут біології клітини НАН України

А. Сибірний
.....
Проф. Андрій Сибірний
Директор

Дата..... *9/10/2013 P*